

Hébreu

Le programme d'hébreu du Palier 2 fait suite à celui du Palier 1 et s'inscrit dans sa continuité. Il combine une réactivation des activités langagières de production et de réception du Palier 1 et une progression permettant d'approfondir et de complexifier les tâches qui permettront aux élèves de tendre vers le niveau B1. Tout comme au Palier 1, l'axe fondamental autour duquel s'organise l'enseignement de la langue est le contenu culturel. Les contenus culturels sont en corrélation étroite avec les contenus linguistiques auxquels ils donnent sens et vie. Après le thème de « modernité et tradition » qui a permis, au Palier 1, de faire découvrir à l'élève tant la réalité socioculturelle israélienne que les grandes traditions du judaïsme, on s'intéresse cette fois à la notion « d'ici et d'ailleurs », qui ouvre la perspective vers le monde extérieur, associé aux voyages, réels ou imaginaires. C'est au sein de ce programme culturel que le professeur sélectionne les documents – tant oraux qu'écrits – qu'il estime appropriés à sa classe. Ces documents sont choisis dans un souci d'authenticité et d'adéquation à la plus grande maturité des élèves ainsi qu'à leur plus grande autonomie.

Les orientations générales données dans l'introduction au Palier 1 sont valables également pour le Palier 2. On s'y reportera donc pour ce qui concerne la langue enseignée, le public et les objectifs. On notera cependant qu'au Palier 2, les activités langagières présentées dans les tableaux ont été organisées en trois pôles : réception, production et interaction.

I – Les activités de communication langagière

La compétence communicative est à coup sûr trop complexe pour qu'un apprentissage globalisant puisse être efficace en contexte scolaire. C'est pourquoi les cinq types d'activité présentés sous forme de tableaux (*cf. infra*) constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

Les éléments constitutifs de chaque tableau

Chaque tableau présente une activité langagière (écouter, lire, s'exprimer oralement en continu, écrire, prendre part à une conversation). Le degré de maîtrise attendu dans chaque activité langagière en fin de palier 2 (B1) est défini par une phrase figurant en tête du tableau (exemple de la compréhension de l'oral : *L'élève sera capable de comprendre les points essentiels d'une intervention énoncée dans un langage clair et standard*).

La colonne des exemples énumère des items qui renvoient à des interventions, des textes ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé.

Ces exemples constituent une base pour que l'enseignant puisse bâtir des tâches à réaliser par les élèves.

La colonne des formulations illustre chaque exemple par des expressions, des phrases ou des textes relevant de formes de discours différents. Ceux-ci ne constituent pas une liste exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée. Cette colonne ne contient que des pistes correspondant au niveau attendu, sachant que ces fragments de langue ne prennent leur sens que dans de véritables énoncés en situation.

Les colonnes des compétences culturelle et grammaticale fournissent des indications des savoirs linguistiques (lexique, syntaxe) et culturels / socioculturels qui sont au service de la compétence communicative. Ces savoirs ne sont pas des fins en eux-mêmes. Leur champ est délimité d'une part par la tâche à accomplir, d'autre part par le contexte situationnel (non fourni explicitement dans le tableau). Il convient de souligner tout particulièrement l'interdépendance des domaines linguistique et culturel. Ainsi, culture et lexique sont-ils réunis dans la même colonne. Les mots peuvent être le reflet de lieux, d'événements, de traditions, de modes de vie et d'expression. L'appréhension d'un fait culturel donne aussi l'occasion d'organiser un travail d'acquisition lexicale systématique et raisonnée. L'item donné dans la colonne des exemples définit également un champ lexical notamment en renvoyant à des codes socioculturels.

Toutefois, la répartition des contenus culturels et lexicaux à l'intérieur des différents tableaux n'est pas figée. Chaque domaine abordé intéresse potentiellement les cinq activités langagières. Il revient au professeur d'opérer des choix et d'organiser ces contenus en fonction de son projet pédagogique.

Il convient donc de lire chaque tableau de la façon suivante :

- l'intitulé de chaque tableau spécifie le type d'activité langagière,
- la phrase sous l'intitulé indique le niveau de compétence langagière visé,
- la colonne des exemples présente des items qui se déclinent dans les colonnes suivantes et qui servent de base pour bâtir des tâches que l'élève doit être capable d'accomplir au palier 2,
- la colonne des formulations donne des exemples ou amorces d'énoncés possibles,
- les colonnes des compétences culturelle et grammaticale proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

Mise en garde

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication ci-après ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les uns après les autres par souci de clarté. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chaque type d'activité de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein de tâches plus complexes.

Légende des tableaux

Sont signalés en gras dans les colonnes "formulations" les éléments grammaticaux nouveaux relevant du niveau B1.

Tableaux des activités langagières pour le Palier 2 du Collège

1. RECEPTION

a) Compréhension de l'oral

L'élève sera capable de comprendre les points essentiels d'une intervention énoncée dans un langage clair et standard

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Instructions et consignes détaillées	<p>בכיתה : בואו נקשיב לקלטת, אחר-כך תגידו כמה אנשים מדברים (גברים ? נשים ? איפה הם ?)</p> <p>מלא את הטבלה.</p> <p>אל תאכל בכיתה.</p> <p>אל תפריע לחבר.</p> <p>אין לאכול בכיתה.</p> <p>אין להעתיק במבחן.</p> <p>תעביר לי את הטלפון הנייד.</p> <p>כבה את האור.</p> <p>תדליק את האור.</p> <p>תחלק את הדפים.</p> <p>במחשב ובאינטרנט : הדלק את המחשב ואת המסך.</p> <p>ללחוץ על העכבר.</p> <p>לגלוש.</p> <p>לחפש את האתר. גש לאתר.</p> <p>תקרא את הדו"אל (דואר אלקטרוני).</p> <p>כשנוסעים : חפש את מספר הטיסה.</p> <p>נא להכין את המסמכים.</p> <p>הנוסעים מתבקשים לגשת אל הדלפק.</p> <p>קדימה !</p> <p>סבלנות !</p> <p>לא להשאיר שום דבר על הספסל.</p> <p>לא לאחר ! תשתדלו לא לאחר מחר.</p> <p>תרגישו בבית.</p>	<p>Environnement scolaire</p> <p>Vie quotidienne</p> <p>Expression d'ordres et d'interdictions</p> <p>Informatique</p> <p>Nouvelles technologies</p> <p>Acronymes</p> <p>Voyages</p>	<p>Quelques impératifs</p> <p>Futur du <i>hif'il</i></p> <p>Construction particulière de verbes, différente du français</p> <p>Conjugaison au futur de quelques verbes irréguliers au <i>pa'al</i></p> <p>La défense : אל + futur</p> <p>אין + infinitif</p> <p>Infinitif à valeur d'impératif.</p> <p>Futur à valeur d'impératif</p> <p>Nom d'action du <i>pa'al</i></p> <p>Demande : + נא infinitif</p> <p><i>Hitpa'el</i> à valeur de passif</p> <p>Défense : לא + infinitif</p> <p>Futur du <i>hitpa'el</i> avec métathèse</p>
Informations	<p>ברדיו או בטלוויזיה : בוקר טוב לכל המאזינים, ערב טוב לכל הצופים, נמצא איתנו באולפן ... איתנו היום... שידורינו הסתיימו להערב, להתראות מחר בשידור החוזר.</p> <p>תחזית מזג אוויר : השבוע ירדו גשמים כמעט בכל הארץ ואפילו שלג בחרמון.</p> <p>הטמפרטורות יהיו נמוכות וישבו רוחות חזקות.</p> <p>השלג בחרמון יגיע לגובה 20 סנטימטר, גובה שעדיין</p>	<p>Médias</p> <p>Emissions de radio ou de télévision israéliennes</p> <p>Bulletin météorologique</p>	<p>Ordre des mots dans la phrase</p> <p>Flexion des noms</p> <p>Nom d'action du <i>pi'el</i></p> <p>Passé du <i>hitpa'el</i> avec métathèse</p> <p>L'emploi de -ה comme relatif devant</p>

	<p>לא מספיק לסקי. כשנסעו : איחור בטיסה של עשרים דקות. הטיסה תצא משער 32 בעוד חצי שעה. איך מגיעים לאילת ? אני מציע לך שתיקח את האוטובוס ברציף 8. האוטובוס יוצא כל שעה עגולה. האוטובוס ממוזג. אפשר יהיה לקנות את הכרטיס באוטובוס.</p>	<p>Voyages</p>	<p>un participe. Futur du verbe « être » Futur de quelques verbes irréguliers au Hif'il Genre irrégulier Pluriel irrégulier Complément de temps introduit par בעוד Pou'al (en reconnaissance) Phrases impersonnelles au futur</p>
<p>Conversations - entre pairs - dans un cadre plus formel</p>	<p>בין חברים לכיתה : היי, מה העניינים ? מה נשמע אחי ? מה קורה ? מה אתה חושב ? זה לא נראה לי. זוועה ! מגעיל ! מקסים ! חבל על הזמן ! זה היה סוף הדרך ! שמעתי שהמורה לא תגיע. אני הרוס מעייפות, אני גמור. שיחה עם המנהל : (המנהל מדבר) לעתים קרובות מדי אתה לא מגיע בזמן לשיעור. נדמה לי שאתה לא תלמיד רציני. מעכשיו אסור יהיה לך להגיע באיחור. אם תמשיך בדרך הזאת לא תהיה לי ברירה אלא לפנות להורים שלך. Amorces : מה דעתך ? לפי דעתי ... אפשר אולי ... אם מותר לי להביע את דעתי, נדמה לי ש- ... נראה לי ש- ... ברור ש- ...</p>	<p>Vie quotidienne Emploi d'un registre de langue adapté à l'interlocuteur (langue formelle ou langue familière) Expression d'une opinion personnelle Expression d'un sentiment (admiration, insatisfaction, dégoût) Avertissement, mise en garde</p>	<p>Subordonnée complétive au futur Pa'oul Subordonnées de condition introduites par אם Futur des phrases comportant l'équivalent du verbe « avoir » Formule restrictive אלא ...אלא</p>
<p>Exposés courts</p>	<p>תיירות בישראל : מדריך/פקיד בלשכת תיירות : בדאי יהיה לכם לטייל קודם בכפר, להינות מהנוף, מהעצים ומהפרחים היפים. אחר-כך אני מציע לכם להיכנס לגלריות האומנים ולבקר בהן. אם תרצו לנוח או לשתות משהו, אני מציע לכם להיכנס ל"גלריה הקטנה" : זאת גלריה שתמצאו בה גם יצירות יפות וגם בית-קפה. לספר על סרט : "ללכת על המים" : הסרט מספר על סוכן חשאי של המוסד שנשלח לגרמניה כדי להרוג נאצי לשעבר. הגיבור הראשי הוא ... הדמויות המשניות הן ... הסיפור מתרחש גם בישראל, וגם בגרמניה.</p>	<p>Tourisme Excursions Description d'un lieu arts Présentation d'un film</p>	<p>Etat construit au pluriel Subordonnée relative avec préposition fléchie de rappel Copule Coordination</p>
<p>Récits</p>	<p>Amorces : פעם סיפרו לנו על קבוצה של בחורים ... שמעתי ש ... אמרו לנו ש ... כך אמרו השכנים ... דיברנו על ... היינו צריכים להחליט ... לא הספקנו ... הפריצה : שמעתי שפרצו לדירה ממול אתמול אחרי חצות. כך לפחות אמרו השכנים כשהם התעוררו מהרעש שהשמיעו הפורצים. הם היו צריכים להחליט מיד אם</p>	<p>Récit d'expérience vécue</p>	<p>Passé de quelques verbes irréguliers au</p>

	<p>לקרוא למשטרה או לרדוף אחרי הפורצים במדרגות. ובינתיים הגנבים ברחו במהירות והם לא הספיקו לתפוס אותם. הנסיעה : לפני שנתיים טסנו כל הכיתה לישראל. ביקרנו בירושלים. טיילנו בנאות קדומים. ברגע שהגענו הגישו לנו ארוחת-בוקר. מזג האוויר היה נעים מאוד. אף יום לא ירד גשם. קמנו מוקדם כדי לראות את זריחת השמש אבל לא הספקנו.</p>	<p>Récit de voyage Ecologie</p>	<p><i>hitpa'el</i> Construction de אס suivi de l'infinitif Différentes sortes de compléments de temps introduits par לפני Duel pour les notions de temps Subordonnée de temps introduitc par ברגע ש- Particule de négation</p>
--	---	-------------------------------------	--

b) Compréhension de l'écrit

L'élève sera capable de lire des textes essentiellement rédigés dans une langue courante, sur des sujets concrets ou abstraits, relatifs aux domaines qui lui sont familiers.

Exemples de textes	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<p>Instructions et consignes détaillées En classe</p> <p>Recette de cuisine</p> <p>Règle du jeu des 7 familles</p>	<p>ענה על השאלה / השאלות. קרא וענה על השאלה. סכם את הסיפור. תאר את הדמות הראשית. הסבר מדוע ... מדוע לדעתך ...? לפניך לוח משחק. מטרת המשחק היא ...</p> <p>עוגת בננה : החומרים : חמש בננות. 150 גרם מרגרינה כוס וחצי סוכר שלוש ביצים שלוש כוסות קמח שקית אבקת אפייה ההכנה : מחממים תנור לחום בינוני. מערבבים את הכל. שופכים לתבנית אפייה. אופים כשעה או קצת יותר. רביעיות פירות – הוראות משחק גיל : 10 ומעלה משתתפים : 3 – 6 המשחק מכיל : 36 קלפים המרכיבים 9 רביעיות. מטרת המשחק : לאסוף הרבה רביעיות. 4 קלפים מאותה סדרה הם רביעייה. לדוגמה : בננה, תפוח, תפוז, אגס הם רביעיית פירות. אופן המשחק : טרוף את הקלפים וחלק את כל החפיסה בין המשתתפים. כל שחקן מסתכל בקלפים שקיבל ומנסה ליצור סדרות של 4 קלפים מאותה סדרה. השחקן הצעיר ביותר משחק ראשון. הוא מסתכל בקלפיו ובוחר איזו סדרה הוא רוצה להשלים. הוא פונה אל אחד המשתתפים ומבקש קלף מסוים. לדוגמה : "אבא, יש לך בננה ?" אם השחקן הנשאל מחזיק בקלף המבוקש הוא חייב למסור אותו לשואל. אם השחקן שנשאל לא מחזיק בקלף המבוקש, התור עובר לשחקן היושב לשמאלו. סדרה שהושלמה יש להניח על השולחן. סיום המשחק : המשחק מסתיים כשכל הרביעיות הושלמו והונחו על השולחן ואף שחקן אינו מחזיק בידו קלפים. המנצח הוא השחקן שהשלים את מספר הרביעיות הגדול ביותר.</p>	<p>Vie scolaire</p> <p>Recette de cuisine</p> <p>Nourriture</p> <p>Jeux de société</p>	<p>Impératif de certains verbes Construction particulière de verbes différente du français Nom d'action du <i>pi'el</i> Flexion des noms (en reconnaissance) Flexion de la préposition לפני</p> <p>Pluriel de noms féminins en -ים Genre irrégulier Pluriel irrégulier</p> <p>Nom d'action du <i>hif'il</i></p> <p>-ה à valeur de relatif devant un participe Utilisation de l'infinitif à valeur d'impératif L'emploi de אה fléchi au sens de « même »</p> <p>Verbe au <i>hitpa'el</i> avec métathèse Etat construit des nombres Subordonnée de condition introduite par אם <i>Pou'al</i> (en reconnaissance) <i>Houf'al</i> (en reconnaissance) ו + infinitif exprimant l'obligation Particule de négation Flexion de la particule אין (en reconnaissance) Copule</p>
<p>Correspondance suivie Par courriel</p>	<p>היי, המון זמן לא שמעתי ממך. הכל בסדר ? מה חדש ? מה את מספרת ? אצלי הכל יופי חוץ מאת יודעת מה. אולי השנה אצלי יותר להתרכז בשיעור ופחות בחברים ובחברות. הבטחתי לאמא שלי להשתדל מאוד השנה. מתי רואים אותך ? אני כבר מתה להיפגש איתך. אז תציעי יום ושעה ואני מייד אגיע. נשיקות, איילה</p>	<p>Utilisation d'une messagerie électronique</p>	<p>Flexion de la préposition מן</p> <p>Conjugaison au futur de verbes réguliers et irréguliers au <i>hif'il</i></p>

<p>Par lettre</p>	<p>שלום לכם, אחרי נסיעה ארוכה ומעייפת, הגעתי סוף סוף לפנימייה. אחרי שנפגשתי עם המנהל, לקחו אותי לחדר שלי. אגור עם שני תלמידים אחרים. החדר יפה. יש מיטה ושולחן עבודה לכל תלמיד וארון בגדים גדול אחד. אפשר לעשות הרבה דברים אחרי השיעורים : ספורט, טניס, קריקט, מוסיקה, ריקודים סלוניים ועוד. יש כמה תלמידים זרים שילמדו בבית-הספר הזה השנה. הבעיה היחידה : צריך לקום מוקדם כי השיעורים מתחילים ברבע לשמונה ואנחנו מתבקשים להיות בשבע ורבע בחדר-האוכל לארוחת בוקר. איך אצליח להתעורר ולקום בזמן ? אני אמשיך לספר לכם על החיים שלי כאן במכתב הבא. שלום, נשיקות...</p>	<p>Formules de correspondance Vie scolaire en internat Activités scolaires et activités récréatives Emploi du temps</p>	<p>Nom d'action du <i>pa'al</i> <i>Hitpa'el</i> à valeur de passif Quelques verbes irréguliers au <i>hitpa'el</i></p>
<p>Texte informatif</p>	<p>האחיות מצאו זו את זו אחרי 60 שנה... גם שישים שנה אחרי השואה קורים עדיין ניסים. בני משפחה שהמלחמה הפרידה ביניהם מוצאים זה את זה. הדבר קרה בתחילת החודש לאחיות חנה (78) וקלרה (81) קץ. הן מצאו זו את זו אחרי שנפרדו בשנת 1944 בבודפשט. הן מצאו זו את זו הודות לנכדה של חנה, מירב, והודות לאתר האינטרנט החדש של "יד ושם". בתיה גור : בתיה גור, הסופרת הישראלית ומבקרת הספרות, נולדה ב-1947 בתל-אביב ונפטרה בירושלים ב-2005. היא כתבה בעיקר ספרות בלשית. ספריה זכו להצלחה רבה בישראל ותורגמו לשפות רבות בעולם. לעיתים כינו אותה "אגתה כריסטית" הישראלית. לפני שהתחילה לכתוב לימדה ספרות בבית ספר יסודי ובבית ספר תיכון בירושלים. עמק החולה : עמק החולה היה בעבר מקום מנוחה חשוב לעופות בדרך מאירופה לאפריקה ובחזרה. באגם ובביצות מסביב חיו עשרות אלפי עופות, צמחים ודגים. מייד אחרי הקמת המדינה הוחלט לייבש את הביצות ואת אגם החולה, ולהפוך אותם לשדות חקלאיים. חובבי הטבע בישראל פעלו בכל כוחם לשמר את נופי האגם.</p>	<p>La Shoah : son rôle dans la construction de l'identité israélienne Biographie Littérature policière Site naturel Faune Flore Ecologie</p>	<p>L'emploi des pronoms réciproques : זה את זה Pluriel de l'état construit Flexion de בין Complément circonstanciel de cause introduit par הודות ל- Conjugaison de quelques verbes irréguliers au <i>nif'al</i> Conjugaison de quelques verbes irréguliers au <i>pi'el</i></p>
<p>Texte narratif</p>	<p>טיול לגליל העליון יצאנו מחיפה ביום בהיר של קיץ, מוקדם בבוקר. התחנה הראשונה היתה בראש הנקרה, האתר הקרוב ביותר ללבנון. שם ירדנו ברכבלים כ-100 מטרים כדי להיכנס לנקרות, בגובה הים. אחרי כמה דקות הליכה בשביל צר, נתקלנו בפסי רכבת. למה יש פה פסי רכבת שלא באים משום מקום, ולא מובילים לשום מקום ? קראנו את דף ההסברים : בזמן המנדאט, הבריטים סללו מסילת ברזל מביירות למצרים, דרך חיפה, שעברה מגבול לבנון בנקרות. אחרי ראש הנקרה היינו רעבים ונסענו לאכול במסעדה ושמה "דג על הדף". התחנה השלישית באותו יום היתה בשמורת תל דן. יש בה מסלולי טיולים שונים, וטיילנו עד שהשמש שקעה, היינו עייפים, ונסענו לקיבוץ "אודם", בו אכלנו ארוחת ערב וישנו...</p>	<p>Géographique d'Israël Voyages Excursions et visites de sites Vestiges de l'histoire d'Israël (Mandat britannique)</p>	<p>-כ- à valeur d'approximation Emploi de אחרו comme démonstratif La subordonnée de temps introduite par עד ש- Subordonnée relative avec préposition fléchée de rappel</p>

<p>Texte argumentatif</p>	<p>בעלי החיים הם קורבנות מוצדקים</p> <p>- החלטתי להשתתף בהפגנה נגד ניסויים בבעלי חיים.</p> <p>- באמת? מדוע אתה מתנגד לניסויים ?</p> <p>- ניסויים בחיות מכאיבים לחיות וגורמים להן סבל רב.</p> <p>- אבל הניסויים האלה עוזרים לרפואה להתקדם ולפתח תרופות. בעזרת התרופות האלה נמנעים כאב וסבל ממיליונים של חולים בעולם כולו.</p> <p>- לא מפריע לך להתאכזר לחיה נושמת, זזה, אוכלת?</p> <p>- אם אני צריך לבחור בין סבל של בעלי חיים או סבל של בני אנוש, אני מעדיף שבעלי חיים יסבלו כדי שבני האדם יחיו טוב יותר. אין ברירה, כדי להבין את מקור המחלות צריך לנסות מודלים בחיות ניסוי. אני טוען שבעלי חיים הם אכן קורבנות אבל הקורבנות האלה מוצדקים. בשלב זה לרפואה המודרנית אין תחליף לשימוש בבעלי חיים.</p>	<p>Expériences sur les animaux</p> <p>תנו לחיות ובעלי חיים לחיות</p> <p>Associations</p> <p>Défense des animaux</p> <p>Santé</p> <p>Maladie</p> <p>Recherche médicale</p> <p>Vocabulaire de l'argumentation</p>	<p>Passé du <i>hif'il</i></p> <p>Construction des noms d'action suivis d'un complément</p> <p>Flexion de כל</p> <p>Verbe de volonté + phrase au futur</p> <p>Subordonnée de but introduite par כדי ש-</p>
---------------------------	--	---	---

2. PRODUCTION

a) Expression orale en continu

L'élève sera capable de s'exprimer de manière simple sur des sujets variés

Exemples de production	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Réduction, expansion, reformulation	<p>Situation de base :</p> <p>הייתי במסעדה ולא מצאתי את הארנק שלי.</p> <p>Expansion :</p> <p>הייתי במסעדה סינית בדרום תל-אביב שבה ישבו רק מהגרים ועובדים זרים. התכוונתי לשלם, חיפשתי בתיק אבל לא מצאתי את הארנק שלי. לא ידעתי מה לעשות... ללכת בלי לשלם ? להסביר למלצר מה קרה ? התקשרתי לבית אבל אף אחד לא ענה. פתאום ראיתי חבר נכנס למסעדה. ניצלתי!</p> <p>Autre situation de base possible :</p> <p>ישבתי בבית קפה כשפתאום מישהו אומר לי שלום ... אני כבר לא יודע מי הוא ...</p> <p>Texte de base :</p> <p>"מחר אנחנו נוסעים לבית-התפוצות. אתם צריכים לקחת אוכל לכל היום, כובע ומימיה. לא להביא שוקולד ומסטיקים. כרטיס הכניסה עולה 27 שקל. נחזור בסביבות שש וחצי. לא לדאוג אם נאחר.</p> <p>Reformulation :</p> <p>המורה אמרה שמחר אנחנו מבקרים במוזיאון בית התפוצות. היא ביקשה שנביא מימיה ואוכל לכל היום, וגם כובע. היא גם הציעה שניקח ממתקים אבל לא שוקולד ולא מסטיקים. היא אמרה שצריך להביא 27 שקלים. בסוף היא אמרה שאתם לא צריכים לדאוג אם נאחר בגלל פקקים.</p>	<p>Récit d'expérience imaginaire</p> <p>Activité périscolaire Visite d'un musée</p> <p>Sortie de classe</p>	<p>Subordonnée relative avec préposition fléchie de rappel Préposition בלי suivie de l'infinitif Particule de négation אף...לא Verbes de perception suivis du présent Passé de quelques verbes irréguliers au <i>nif'al</i> Défense : לא + infinitif Nom d'action du <i>pa'al</i> Futur du <i>pa'al</i> Futur du <i>pi'el</i> Passage du style direct au style indirect Futur de quelques verbes irréguliers au <i>pa'al</i> et au <i>hif'il</i> Passé de quelques verbes irréguliers au <i>hif'il</i> Futur dans les subordonnées complétives introduites par -ש après un verbe de volonté. Double négation Subordonnée de condition introduite par אם</p>
Descriptions	<p>- Physiques :</p> <p>בסרט שראיתי הגיבורה גבוהה ורזה. יש לה שיער ארוך ומתולתל. היא לובשת שמלה ארוכה. התינוק שהגיע אלינו אתמול לביקור פשוט מקסים. הוא בן עשרה חודשים אך הוא גדול פתינוק בן שנה. כולו עגול : פניו עגולות, עיניו עגולות וידיו עגולות. שערו בלונדיני חלק.</p> <p>- De paysages :</p> <p>(1) זה כפר שנמצא על גבעה מול הים. הנוף פה נפלא. יש הרבה עצים ופרחים. יש גם פרדסים. תושבי הכפר גרים בבתים קטנים וצבעוניים : יש בתים לבנים, כחולים, ורודים, צהובים. ליד כל בית יש גינה קטנה ויפה.</p> <p>(2) בחופשת חג הפסח נסעתי לבקר קרובי משפחה שגרים בכפר האמנים עין הוד. הכפר נמצא בצפון הארץ, לא רחוק מהעיר חיפה. חלק מבתי הכפר משקיפים על חוף הים של העיירה עתלית, השוכנת לרגלי הוד הכרמל. הבית של קרובי משפחתי הוא הבית הראשון שמגלים מצד שמאל כשעולים בכביש המטפס אל הכפר. הבית בנוי כולו מאבן גיר מקומית בצבע בז'.</p> <p>- De documents iconographiques :</p> <p>Amorces :</p> <p>בחזית, ברקע, מאחור, מלפנים, מול, בצד ימין, בצד שמאל של התמונה, מעל ל-, מתחת ל-, במרכז. כהה, בהיר, מטושטש, ברור, מוסתר ...</p>	<p>Corps humain</p> <p>Descriptions de lieux</p> <p>Couleurs</p> <p>Le village d'artistes de Eyn Hod</p> <p>Localisation</p>	<p><i>Pou'al</i> (en reconnaissance) Nom d'action du <i>pi'el</i> -כ- introduisant un complément de comparaison Flexion de כל Flexion du nom au pluriel (en reconnaissance)</p> <p>Etat construit au pluriel Formation des adjectifs de couleur</p> <p>Construction particulière de verbes, différente du français Flexion des noms (en reconnaissance) L'emploi de ה- comme relatif devant un participe <i>Pa'oul</i> Genre irrégulier</p>

<p>Récits et comptes rendus - d'expériences - de textes</p>	<p>בשנה שעברה קבוצה של תלמידי בית-הספר החליטה לעזור לתלמידים עולים מאתיופיה. כל יום אחרי השיעורים, הם נפגשו עם התלמידים העולים ועזרו להם להכין שיעורי בית. הם גם דיברו איתם על החיים בישראל וענו על השאלות שלהם. לפעמים הם לקחו את התלמידים העולים לסיור בעיר כדי להראות להם מקומות שאליהם הם צריכים ללכת כמו דואר או סופרמרקט. ככה העולים הצעירים יוכלו להסתדר לבד. הסיפור שקראנו נכתב במאה התשע עשרה. כתב אותו שלום עליכם ביידיש. הוא מספר על איכר יהודי, חולב, שחי בעיירה קטנה. יש לו שבע בנות וכולן מגיעות לגיל הנישואין... כל אחת בוחרת בעצמה את החתן שלה...</p>	<p>Bénévolat en milieu scolaire Nouveaux immigrants Littérature</p>	<p>Futur de יכול Verbes au hitpa'el à métathèse Ordre des termes dans la phrase Quelques verbes irréguliers au hif'il Flexion du pronom réfléchi עצם précédé d'une préposition</p>
<p>Explications</p>	<p>Amorces : זאת אומרת ש-, ניתן להבין ש-, יש לציין ש-, כלומר, אני מתכוון ל..., אני מבין ש-, אני רוצה להסביר לך ש-...</p>		
<p>Expression des sentiments</p>	<p>Amorces : אני שמח / עצוב אני פוחד, אני חושש אני מתגעגע... מתחשק לי / בא לי ללכת לקולנוע, זה נשמע לי טוב, נפלא! נהדר! זה נראה לי טוב! זה מקסים! איזה יופי! משגע, שיגעון! איזה מקום נורא! איום ונורא! אני לא מאמין! איזו הפתעה! זה לא בסדר! אני לא יכול יותר! איך זה יכול להיות! ? בחיי! אל תשאל / אל תשאל! באמת! מה פתאום! איזו שאלה! כל הכבוד! טוב לי / לא טוב לי לא איכפת לי לא משנה זה לא מוצא חן בעיני חבל! הכלב בילי: אני עצוב. אבד לי בילי, הכלב שלי. הוא היה החבר שלי. הייתי שמח כשחזרתי מבית-הספר כי יכולתי לספר לו הכל. אני מודאג כי אני לא יודע מה קרה לו. אני חושש שמישהו חטף אותו כי הוא היה חמוד כזה... איזו הפתעה! אני לא מאמין. אני יוצא מבית-הספר שלי ואני רואה את בילי מחכה לי ליד השער. הייתי כל-כך שמח! פשוט שיגעון!</p>	<p>Joie, tristesse Peur Nostalgie Souhait, envie Admiration Incrédulité Surprise Désapprobation Félicitations Bien-être Indifférence Insatisfaction Regrets Inquiétude</p>	<p>Passé de יכול Houfal (en reconnaissance seulement) Nom d'action du hif'il Phrase exclamative</p>
<p>Expression d'une opinion personnelle</p>	<p>Amorces : לדעתי, לפי דעתי אני מבין ש-... אני מאמין ש-... בטוח ש-... ברור ש-... ידוע ש- נדמה לי ש-... אין ספק ש-... אני מסכים / אני לא מסכים... אני מתנגד ל... אולי כדאי / רצוי/עדיף, מוטב + שם הפועל אפשר/אי אפשר + שם הפועל</p>		
<p>Argumentation</p>	<p>Amorces : קודם כל, ראשית, שנית, לבסוף, לסיכום, להפך, אכן, אני מסכים, אני לא מתנגד, אין בעיות, מצדי הכל בסדר, אין לי מה לומר יותר</p>	<p>Éléments d'articulation du discours</p>	

	<p>נכון ש-... אבל ... מצד אחד... מצד שני... ייתכן ש-... תלבושת אחידה בעד ונגד ... תלמידים, אתם מגוימים ! בית-הספר שלנו דומה לתצוגת אופנה. כדאי שנחשוב על תלבושת אחידה. מצד אחד נכון שיותר נעים לראות תלמידים ותלמידות לובשים בגדים שונים ויפים. מצד שני כדאי שלא יהיה הבדל כל-כך גדול בין תלמידים עשירים לבין תלמידים פחות עשירים. נוסף על כך התלמידות לא יגיעו לשיעורים באיחור מפני שהן היססו חצי שעה מול ארון הבגדים שלהן בלי לדעת מה ללבוש. אף על פי שתלבושת אחידה מרגיזה, אני מציע לאמץ אותה.</p>	<p>Milieu scolaire Pour ou contre l'uniforme à l'école ?</p>	<p>L'expression de la recommandation : - כדאי ש- + futur Subordonnée de concession introduite par אף על פי ש-</p>
<p>Mise en voix d'un texte</p>	<p>De la lecture expressive à la récitation. Exemples de supports :</p> <p>- זרעים של מסטיק (לאה נאור) : לנטע ולי יש סוד נחמד שעוד לא גילינו לאף אחד אנחנו זרענו מתחת לפלסטיק</p> <p>זרעים של מסטיק בקץ הבא בקץ הבא נרוץ לגינה בכל יום ועל כל גבעול ועל כל ענף יבשיל לנו מסטיק אדום.</p> <p>- והילד הזה הוא אני (יהודה אטלס) - שירים שענת אוהבת במיוחד (יונתן גפן)</p> <p>Mise en voix du poème chanté de Naomi Shemer :</p> <p>אלף-אהל, בית זה בית גימל זה גמל גדול מהי דלת-זוהי דלת שפותחת את הכל</p> <p>אלף-בית-גימל-דלת הא-הדס ווו זה ורד שפרחו לי בחולות זין חית שתיהן ביחד זהו זר חבצלות הא-וו-זין-חית</p>	<p>Poème Chanson Folklore israélien Alphabet hébraïque</p>	

b) Expression écrite

L'élève sera capable de rédiger un texte articulé et cohérent sur des sujets concrets ou abstraits relatifs aux domaines qui lui sont familiers

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Reformulation, paraphrase	Amorces : הוא אמר ש-... הוא סיפר ש-... על... הוא ביקש מ-... היא רצתה לדעת אם... הוא שאל אותו אם... הוא הסביר ש-... מדובר על... מסופר על... לומדים על...		
Correspondance suivie*	לכבוד מר רוזנשטיין, מנהל העמותה "לב ללב" שלום רב, אני תלמידה בבית ספר היובל, אני לומדת בכיתה ט'. שמעתי על הארגון שלכם ברדיו. ייתכן שאתם זוכרים אותי מפני שהתקשרתי אליכם במשך השידור. הייתי רוצה להתנדב בעמותה שלכם במשך החופש הגדול. אני מאוד אוהבת ילדים ואני מוכנה לעזור לאלה שלא כל-כך מצליחים בלימודים. אני מדריכה בצופים ואני מסוגלת לארגן כל מיני פעילויות : משחקים, שירים, ריקודים ואפילו חוגים לציור או לעבודות יד. אני מקווה שאוכל לעבוד איתכם. בכבוד רב, נעמי	Formules de correspondance Système scolaire Volontariat Aide aux associations Loisirs	Nom d'action du <i>pi'el</i> L'expression du doute à l'aide de ייתכן ש- Emploi des formes périphrastiques exprimant une atténuation polie Construction particulière de verbes, différente du français <i>Pou'al</i> (en reconnaissance) Futur de יכול
Notes et messages**	הפגישה במלון, בשעה שבע וחצי, נא לדייק. אתם צריכים להביא לשיעור גם את הספר למתימטיקה ביום ו'. אימא, אני צריך מחברת למחר ; תודה. יצאתי לקניות, לא אחזור יותר. לא אגיע בזמן. אל תכעסי. נשיקות. מתי את גומרת היום ? המבחן היה ככה ככה. יהיה בסדר. להת'	Expression de l'obligation Expression de la nécessité Abréviations	Demande : + נא infinitif Nom d'action du <i>pa'al</i> Futur de quelques verbes irréguliers au <i>pa'al</i> et au <i>hif'il</i> Défense : אל + futur Futur du verbe « être »
Compte-rendu	תקנון ועד הבית : 1. לא ללכלך את החצר. 2. לא לזרוק בדלי סיגריות במעלית. 3. לא להרעיש אחרי השעה 10 בלילה. 4. אסור לכלבים להסתובב בחצר לא קשורים. 5. במרפסות מותר להניח רק עציצים אבל בשום פנים ואופן אסור לתלות כביסה. 6. ילדים קטנים מתחת לגיל 12 יעלו במעלית רק בליווי מבוגר. המסע לשם : חורב הוא נער בן 15. סבא שלו הוא ניצול שואה, שבמשך שנים לא דיבר על העבר שלו. כאשר נמצא הפולני שהציל אותו מתבקש הסב לנסוע לפולין. הוא מצטרף למשלחת בני נוער ומבקש מחורב לבוא איתו. יחד הם יוצאים לשם, אל פולין של השואה, של מחנות ההשמדה. במסע מרגש חורב מגלה את הסב שלו, את עצמו – ואת הדמיון ביניהם. הוא מגלה גם את זהותו היהודית והישראלית.	Assemblée des copropriétaires L'ici et l'ailleurs Présentation d'un livre	Défense : לא + infinitif Etat construit au pluriel Quelques verbes irréguliers au <i>hitpa'el</i> <i>Pa'oul</i> <i>Hitpa'el</i> à valeur de passif Pluriels irréguliers Quelques verbes irréguliers au <i>pi'el</i> Flexion de עם Flexion de la préposition בין Flexion des noms (en reconnaissance)

<p>Écriture créative Prose : - décrire - raconter Saynètes Poésie</p>	<p>Écriture créative en prose : Saynète :</p> <p>סיטואציה / רקע תלמיד תולה על לוח המודעות בבית הספר שלו מודעה בקשר לכלב/חתול שאבד לו. תלמידה אחת מציעה לו את עזרתה. נועה (קוראת את המודעה) : אבד לך כלב ? שחר : כן, אתמול בערב. נועה : אני יכולה לעזור לך ? אבד לי חתול בשנה שעברה וכל הכיתה עזרה לי לחפש בכל מיני מקומות... שחר : אני אשמח אם את מוכנה לעזור לי. נועה : מה אני יכולה לעשות ?</p> <p>Écriture créative en poésie : Modèle : Poème de Yonathan Gefen :</p> <p>אני אוהב אני אוהב שוקולד ועוגות גבינה וארטיק וסוכריות (ותות גינה)</p> <p>Premier exemple d'écriture créative (à partir du thème de la première strophe du poème) :</p> <p>אני אוהב עוגה מוזרה שאני מכינה, אני שמה בקערה מרשמלו, שוקולד ובננה...</p> <p>Deuxième exemple d'écriture créative (on conserve la structure du poème en changeant de champ lexical)</p> <p>אני אוהב חיות אני אוהב את כל החיות שבעולם : נמלים ופילים פינגווינים ודולפינים אבל אני הכי אוהב את דובי שלי</p>	<p>Animaux</p> <p>Nourriture</p> <p>Animaux</p>	<p><i>Pa'al</i> à valeur de passif Quelques verbes irréguliers au <i>hif'il</i> Construction particulière de verbes, différente du français Futur du <i>pa'al</i> des verbes à 3^{ème} radicale פ Subordonnée de condition introduite par אם</p>
---	--	---	--

*se situe à l'interaction entre deux écrits

**se situe à l'interaction entre oral et écrit ou entre écrit et écrit.

3. INTERACTION ORALE

L'élève sera capable de faire face à des situations variées avec une relative aisance.

Exemples d'interactions	Formulations		Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
	Interlocuteur 2	Interlocuteur 1		
Soutenir une conversation - échanger des informations	<p>כבר הלכתי לשם. המקום נהדר אבל אל תשאל אותי על המחירים !!!</p> <p>מה מוכרים שם ?</p> <p>אולי כדאי ללכת לשם. אני מחפשת מתנה מקורית ליום ההולדת של אמי.</p> <p>מה תעשה בחופש הגדול?</p> <p>אני כבר מצאתי !</p> <p>אני אעבוד בבריכת השחיה שליד הבית שלי.</p> <p>אני בכלל לא אתקרב למים... אני אסדר את כסאות הנוח על הדשא שמסביב לבריכה.</p> <p>אנחנו מכירים ?</p>	<p>הפאב החדש : שמעת על הפאב החדש שנפתח ברחוב אלנבי ?</p> <p>אמרו לי שהוא פתוח כל הלילה ויש בו מוסיקה משגעת. יש להם די-גיי מקסים.</p> <p>.....</p> <p>בקניון : שמעתי על חנות-תקליטים משגעת בקניון!</p> <p>הכל ! את יכולה למצוא אפילו תקליטים ישנים ואם אין להם במקום, אפשר להזמין.</p> <p>.....</p> <p>החופש הגדול :</p> <p>אני לא יודע. אני מחפש עבודה נחמדה לחודש אוגוסט. אולי שמעת על משהו ?</p> <p>מה ? באמת ? מה מצאת ?</p> <p>ומה תעשה שם ? הרי אין לך תעודת מציל !</p> <p>איזה יופי של עבודה ! איך מצאת עבודה כל-כך טובה ? כבר עבדת פעם בבריכה הזאת ?</p> <p>.....</p> <p>טעות ! שלום, גם את באת למסיבה ?</p> <p>בוודאי ! כאן בשבוע שעבר. דיברנו כמה דקות...</p>	<p>Loisirs</p> <p>Sorties</p> <p>Le centre commercial comme activité de loisir</p> <p>Travail des jeunes pendant les vacances</p> <p>loisirs</p>	<p>Construction particulière de verbes, différente du français</p> <p>Défense : + אל futur</p> <p><i>Pa'oul</i></p> <p>Subordonnée de condition introduite par אם + présent</p> <p>Futur des lamed hé au <i>pa'al</i></p> <p>Futur des pé <i>gronit</i> au <i>pa'al</i> Nom d'action du <i>pa'al</i> Futur du <i>hitpa'el</i> Futur du <i>pi'el</i> Pluriel irrégulier</p> <p>Quelques verbes irréguliers au <i>hif'il</i></p>

<p>-réagir à des sentiments</p>	<p>אה! כן, אני זוכרת. אתה אחיה של דנה שהזמינה אותי, נכון?</p> <p>..... המעבר : אני לא יודעת איך לספר לך אבל בקרוב אני עוברת דירה עם כל המשפחה שלי.</p> <p>אני עוברת לגור בדרום העיר.</p> <p>המשפחה שלי חיפשה דירה גדולה יותר. אני כל כך מודאגת.</p> <p>ביקשתי מההורים שלי לחשוב שוב.</p> <p>.....</p> <p>למה ?</p> <p>אני מצטער אבל בזמן האחרון יש לי בעיות עם ההורים שלי ואני לא יכול להתרכז בשיעור.</p>	<p>לא בדיוק...</p> <p>.....</p> <p>מה ? באמת ? לאן את עוברת ?</p> <p>אני כל כך מתפלאת ! למה בחרתם באזור הזה?</p> <p>אני מאוד מצטערת. את בטוחה שיהיה לך טוב שם ?</p> <p>כן, עדיף לקחת עוד זמן למחשבה.</p> <p>.....</p> <p>שיחה עם המורה : לא כל-כך נעים לי אבל אני צריכה להגיד שאני מודאגת.</p> <p>אתה לא לומד את השיעורים שלך, מגיע באיחור, לא עושה עבודות-בית.</p> <p>אולי עדיף שתעשה מאמץ קטן. מה יקרה אם לא תצליח בבחינת הבררות ?</p>	<p>déménagement</p> <p>Vie scolaire</p>	<p>La double appartenance (en reconnaissance seulement)</p> <p>Subordonnée interrogative indirecte avec infinitif</p> <p><i>Houf'al</i> (en reconnaissance) Phrases impersonnelles au futur Présent du <i>hitpa'el</i> avec métathèse</p> <p>Nom d'action du <i>pi'el</i> Etat construit au pluriel</p> <p>L'expression de la recommandation : עדיף ש- + futur</p>
<p>Prendre part à une discussion -expliquer -commenter -comparer -opposer</p>	<p>כשגרתי בעיר סבלתי מרעש המכוניות וגם</p>	<p>Amorces</p> <p>אתה מעדיף... אני מעוניין לדעת מה דעתך על... האם היית רוצה... ניקח לדוגמה את... לדעתי למה לא... אני לא מסכים איתך, אולי... לא כך חשבנו... אבל... למה בחרת לגור בכפר ?</p>		<p><i>Pou'al</i> (en reconnaissance seulement) Flexion des noms (en reconnaissance seulement) Emploi de formes périphrastiques exprimant une atténuation polie Conjugaison de quelques verbes irréguliers au futur</p>

	<p>מרעש השכנים. לא, עכשיו הם נמצאים מעבר לגינה. גם את המכוניות אנחנו לא שומעים. נכון, אני מודה, ביום שישי בערב קצת משעמם פה. אני מתגעגע לבתי הקפה בעיר. אפילו חשבתי לפתוח פה בית קפה. אבל עם בית קפה יבואו המכוניות !</p>	<p>ועכשיו השכנים כבר לא רועשים ? וביום שישי בערב אתה לא משתעמם ?</p>	<p>Différents modes d'habitation Ville/campagne Paysages construits Paysages naturels</p>	<p>Ordre des termes dans la phrase</p>
<p>Interviewer et être interviewé</p>	<p>אני כמובן מעט מאוכזב. הייתי אומר שבתחילת המשחק שיחקנו היטב. אבל לאט לאט הסתבך המצב. התחלתי לשחק בגיל 6 בחוג כדורגל בשכונה שבה גדלתי, בצפון מרסיי. אחרי החוג, אחרי בית הספר ובסופי שבוע שיחקתי עם חברים, עם האחים שלי, עם כל מי שרק רצה. בגיל 17 חתמתי על החוזה הראשון כשחקן מקצועי בקבוצה של מרסיי. מאוחר יותר עברתי לשחק בקבוצה של בורדו. ומשם אל הגשמת החלום של כל שחקני הכדורגל, אל נבחרת צרפת. כן ולא. אני שרוף על המשחק אבל אני לא שוכח את בני משפחתי וילדי.</p>	<p>ראיון עם כדורגלן צרפתי ערב טוב. כל הכבוד על המשחק למרות התוצאה הסופית ! איך אתה מרגיש ? ספר לנו קצת מתי התחלת לשחק כדורגל. מתי הפכת לשחקן מקצועי ? הכדורגל הוא כל חיך ?</p>	<p>Sports Vie professionnelle</p>	<p>Complément circonstanciel de concession introduit par מרות Pou 'al (en reconnaissance) Subordonnée relative avec préposition fléchée de rappel Construction particulière de verbes, différente du français כ à valeur de « en tant que » Nom d'action du hif'il Flexion des noms au pluriel (en reconnaissance)</p>
<p>Faire aboutir une requête</p>	<p>מה פתאום ! מה עם הקבוצה שלך ?</p>	<p>אני רוצה לעבור לקבוצה של מריס. האם אפשר ? יש לי הרבה חברות בקבוצה של מריס ואני לא מסתדרת עם תלמידי</p>	<p>Vie scolaire</p>	

	מדוע ? הם נורא נחמדים.	הקבוצה שלי. אולי אבל איתי הם לא כל-כך נחמדים. חוץ מזה יותר קל לי לעבוד בקבוצה של מרים כי אנחנו גרות באותו בית ואנחנו תמיד מכינות שיעורי-בית יחד.	Relations entre les élèves	L'emploi de « שלי» au sens de « même »
--	------------------------	---	-------------------------------	--

II. Contenus culturels et domaines lexicaux : « L'ici et l'ailleurs »

« L'ici et l'ailleurs » peuvent être le point de départ d'une réflexion essentielle pour des élèves étudiant la langue et la culture d'un pays à la fois proche et éloigné de celui dans lequel ils vivent. Cette réflexion aidera à développer leur ouverture à l'altérité et contribuera à atténuer l'ethnocentrisme que ressentent parfois les jeunes vivant dans un pays dont la culture occupe une place importante dans le monde. En fonction du point de vue dans lequel se place le locuteur, « l'ici et l'ailleurs » feront référence à des notions radicalement différentes, mais toutes chargées d'un contenu culturel important.

Ainsi, pour de nombreux Israéliens de la génération précédente, « l'ici » désigne Israël et « l'ailleurs » la Pologne de la Shoah.

En Israël même, ces deux termes désignent souvent des lieux géographiques où vivent des populations qui n'ont pas le même niveau socioculturel.

Pour la jeune génération, ils cristallisent l'opposition entre Israël, petit pays dont la situation géopolitique ne facilite pas les voyages dans les pays limitrophes, et les pays lointains vers lesquels ils rêvent de se rendre, qu'il s'agisse de l'Europe, des États-Unis, de l'Extrême-Orient et même, de nos jours, de l'Amérique du Sud. Et c'est la représentation qu'ils se font de ces pays qui guide le choix des jeunes Israéliens : en fonction des époques, des modes, tel ou tel lieu leur paraîtra plus ou moins exotique, et surtout, assez éloigné de la réalité israélienne pour permettre un dépaysement radical.

Enfin, il sera intéressant d'attirer l'attention des élèves sur les différents regards que peuvent porter les jeunes Israéliens sur la France, face au regard qu'ils portent sur leur propre pays.

Ce programme est axé autour de quatre thèmes. Il n'a pas été jugé pertinent, pour le programme d'hébreu, de retenir le cinquième thème intitulé « les traces de l'ailleurs chez nous » ; en effet, si traces de l'ailleurs il y a, elles concernent plus directement la civilisation juive en général que la civilisation israélienne à proprement parler.

On gardera à l'esprit que les thèmes développés ci-après ne doivent pas faire l'objet d'une étude exhaustive ni être traités dans l'ordre où ils apparaissent. C'est à travers eux que l'on tentera d'éveiller la curiosité des élèves, tout en soulignant que culture et langue sont indissociables. Au cours du Palier 2, les domaines lexicaux privilégiés touchent aux voyages, aux sciences et au monde du travail. Comme au Palier 1, ce lexique sera toujours enseigné en contexte, à travers des supports textuels, audio-oraux, audiovisuels en hébreu ou à partir de documents iconographiques que la maturité et le niveau linguistique des élèves permettent de diversifier.

Nous indiquons, pour chacun des thèmes, quelques ouvrages ou auteurs où le professeur est susceptible de trouver des supports textuels qui conviennent.

Voyages :

- L'errance et la sédentarité : textes bibliques et littéraires actuels, comme *Tanakh akhshav*, de Meir Shalev
- Le Juif errant : A.B. Yehoshu'a, Yossel Birstein, Béni Barbash, Yehuda Amihai, David Grossman (*mishéhu laruts ito*)
- Le regard d'Israël sur la diaspora : les voyages d'Israéliens vers leurs pays d'origine familiale : Aharon Appelfeld, Amir Gutfreund, Ronit Matalon, Herzl Cohen
- Les Israéliens dans le monde : Re'uven Miran (*shaldagim*) ; les voyages des jeunes (Inde, Amérique du sud...) après leur service militaire : Eshkol Nevo (*arba'a batim vega'ag'ua*).
- Les différentes vagues d'immigration (en provenance d'Éthiopie, du Yémen, de Syrie, d'Irak, de l'ex URSS ...) : Elie Amir, Sami Mikhaél (*Victoria*), Alona Kimhi (*Ani Anastasia*)
- Les voyages scolaires des jeunes Israéliens à l'intérieur même du pays : Galila Ron Feder, Etgar Keret.
- La représentation que se font les jeunes Israéliens de l'étranger
- Les voyages initiatiques : David Grossman (*yesh yeladim zigzag*)

Langages :

- L'influence des langues de contact et des langues juives sur l'hébreu : emprunts, calques, argot (dictionnaire de l'argot de Ruvik Rosenthal)
- Les codes vestimentaires (pas de « notion d'élégance » telle que nous l'entendons), la façon de se vêtir des personnes pratiquantes, des bédouins...
- Les arts : peinture, architecture (Tel-Aviv, la ville blanche, le Bauhaus), cinéma (Amos Guitai, Ronit et Shlomi Elkabetz, le voyage de James à Jérusalem de Ra'anana Alexandrowicz), danse (Batsheva Dance Company et Ohad Naharin)

Sciences :

- L'éducation pour un environnement et un développement durables, la protection de la nature (*hakhevra lehaganat hatéva, beyt sefer sadé*)
- Le problème de l'eau : La conquête du désert (le kibboutz de Sdé Boker), l'irrigation goutte à goutte, les cultures sans terre, l'institut agronomique et biotechnologique de Rehovot
- La recherche médicale : les accords entre l'Institut Weizmann et l'Institut Pasteur, l'association franco-israélienne pour la recherche en neuro-sciences
- Le développement et l'exportation des technologies de pointe
- L'énergie solaire (chauffe-cau solaire, culture sous serres)

Ecole et société :

- Les mouvements de jeunesse (*hatsofim, hashomer hatsa'ir, bnei akiva, hano'ar ha'oved, makhanot ha'olim, ezra ...*)
- Les œuvres caritatives : (l'aide aux nouveaux immigrants, aux indigents, aux enfants, aux adolescents en rupture familiale, les associations *yad sara, latet, me'ir panim, be'it hashanti...*)
- La participation obligatoire et évaluée à l'examen de tout lycéen israélien à une œuvre caritative (*shéret le'oumi*)
- Les cours d'éducation civique (*shi'urei 'ezrakhut*)
- L'heure hebdomadaire de débat sur un problème de société, depuis la fin de l'école primaire jusqu'au lycée (*shi'urei khevra*)
- La découverte de la géographie d'Israël et de la nature à travers des excursions et des séjours en camps organisés tout au long de l'année par les lycées et collèges (*shelakh*)
- Le travail des jeunes pendant les vacances

III. Grammaire et phonologie

Prononciation :

On se reportera au programme d'hébreu du Palier 1 pour les règles élémentaires de prononciation.

Morphologie

Morphologie verbale

Verbes réguliers :

On reprendra et complètera l'apprentissage aux présent, passé et infinitif des *pa'al, pi'el, hif'il et hitpa'el* ainsi que du *nif'al*

Apprentissage du futur des *pa'al, pi'el, hif'il et hitpa'el*

Le futur en « a » de certains verbes au *pa'al* du type *אלבש, אלמד, אשכב*

Le *pa'oul*

Le *pou'al* et le *houf'al* (en reconnaissance seulement)

Verbes irréguliers :

Le futur du *pa'al* des verbes usuels comme: *אלך, אסע, אתן, אקח, אשב, ארד, אישן ...*

Les verbes irréguliers de certaines formes :

Révision et apprentissage du présent, passé, futur et infinitif de quelques verbes :

- au *pa'al* : on privilégiera les verbes à seconde radicale *ו* ou *י* (du type *קום* ou *שיר*), ceux à troisième radicale *ה* (de type *שתה*) ceux à troisième radicale *ח* et *ע* (futur en « a » du type *שמע* et *פתח*).

- au *pi'el* les verbes à troisième radicale *ה*

- au *hif'il* les verbes à première radicale *י* comme *הוציא, הוריד*

- au *nif'al* les verbes à première radicale *י* comme *נולד*

- au *hitpa'el* : les verbes du type *התעורר, הצטער, הודקן* ainsi que quelques autres verbes courants du type *התעורר*

L'impératif de quelques verbes usuels (autres que ceux vus au palier I).

Le futur du verbe *היה*

Le passé et le futur de *יכול*

Morphologie nominale

Genre et nombre :

Irrégularité quant au genre :

- Les mots masculins (*בית* et *לילה*)

- Les noms féminins non terminés par *kamats hé* ou *tav* comme *אבן, דרך, כוס*

Irrégularité quant au nombre :

- Les noms masculins qui font leur pluriel en *-ot* (*שבוע, חלון*)

- Les noms féminins qui font leur pluriel en *-im* (*מילה, אשה, שנה*)

Le duel pour les notions de temps (*יומיים, שבועיים, שנתיים...*)

Noms d'action :

Les noms d'action du *pa'al*, du *pi'el* et du *hif'il* : *הזמנה, סיפור, כתיבה*

Flexions :

Révision de la flexion des noms courants pour lesquels on n'utilise pas *של* (*אשתי, בעלי, שלומי, שמי, אמי, אבי* etc...)

La flexion des noms au singulier et pluriel, masculin et féminin : *מכתבי - כתתי - ספרי* (en reconnaissance seulement)

La flexion des prépositions **מן, על, לפני, בין, כמו, בגלל, אחרי**

La flexion du pronom réfléchi **עצמי**

La flexion de la particule **אין** (en reconnaissance seulement)

La flexion de **כל**

État construit : révision du singulier et formation du pluriel.

Nombres :

Révision des noms de nombres cardinaux et ordinaux ;

Le duel : **מאתיים, אלפיים**

Les formes fléchies des noms de nombre : **שנינו, שלושתם...** (en reconnaissance seulement)

L'état construit des noms de nombre au masculin (**שבעת אלפים**) et au féminin (**שבע מאות**) (en reconnaissance seulement).

Syntaxe

Groupe nominal

La place de l'article à l'état construit (ordre des constituants) et l'accord de l'adjectif avec ce dernier

L'emploi de **אותן, אותם, אותו, אותה** comme démonstratif avec une nuance d'identité, et avec le sens de « même »

La construction des noms d'action suivis d'un complément (**שימוש בכוח, ביקור במוזיאון**)

La double appartenance : **אחיו של משה** (en reconnaissance seulement)

Groupe verbal

La construction des verbes transitifs directs et indirects. On insistera sur les verbes qui n'ont pas la même construction en français et hébreu (להשתמש ב-, לחכות ל-, לעזור ל- ...)

Les locutions de temps : **בשבוע הבא, בשבוע שעבר, בעוד חצי שעה, לשבועיים, כבר שנה, לפני שנתיים**

Les compléments circonstanciels de lieu : **סביב ל-, מסביב ל-, מחוץ ל-, קרוב ל-, רחוק מ-, ליד**

Les compléments circonstanciels de cause : **בגלל, הודות ל-**

Les compléments circonstanciels de concession : **למרות**

Les compléments circonstanciels d'accompagnement ou de manière : **עם, בלי + nom**

Le complément circonstanciel de manière : **בלי + infinitif**

L'emploi du pronom réfléchi **לעצמי, בעצמי, את עצמי**, et du pronom réciproque **זה את זה, זה לזה, זה מזה...**

Les trois valeurs de **כ-** : comparaison, approximation et manière

La phrase simple

La phrase nominale avec sujet (**אני בירושלים**), ou sans (**חם בתל אביב**) - révision au présent et au passé et transposition au futur.

Les tournures impersonnelles du type **לי חם**, et leur transposition au passé et au futur.

La construction de l'infinitif complément d'adjectif ou d'adverbe au passé et au futur : **היה/יהיה לי נעים לדבר איתך**

La transformation au futur des phrases comportant les particules d'existence **יש** et **אין**

L'emploi des tournures possessives **לי יהיה לי** et **לא יהיה לי** – équivalent du verbe « avoir » au futur.

L'expression de l'ordre à la seconde personne : utilisation du futur (**תפסיק לדבר**) à valeur d'impératif.

L'expression de l'ordre atténué : **נא + infinitif**

L'expression de la défense **אין לעשן, אל תקום**

Les différences d'emploi de la forme *nif'al* et du *pa'oul* :

החלון שבור / החלון נשבר אתמול

L'ordre des mots dans la phrase : **נמצא איתנו באולפן הסופר...**

L'emploi des formes périphrastiques exprimant une atténuation polie : **הייתי רוצה**

La phrase exclamative du type **איזו הפתעה ! אני כל-כך שמח !**

La phrase complexe

L'emploi de **ה-** comme relatif devant un participe présent.

La subordonnée relative avec préposition fléchie de rappel : **הספר שהוא מדבר עליו, הבית שבו אני גר**

La subordonnée de temps introduite par **עד ש-, בזמן ש-, כל פעם ש-,** On sensibilisera les élèves à l'emploi des temps (futur après **עד ש-**) ainsi qu'au contraste entre les structures française (après avoir mangé, je suis sorti) et hébraïque (**אחרי שאכלתי, יצאתי**)

Les subordonnées complétives introduites par **ש-** après un verbe de volonté :

אני רוצה שתבוא (אני רוצה ש-). On insistera sur l'usage du futur dans ces dernières :

Les subordonnées de but introduites par **כדי ש-**

Les subordonnées de condition introduites par **אם** (condition réelle) suivi du présent ou du futur

Les subordonnées de concession introduites par **אף על פי ש-**

Les complétives au participe présent après des verbes de perception : **אני רואה אותו עובר ברחוב, אני שומע אותם שרים**

Style direct et indirect

La concordance des temps : הוא אמר שהוא רוצה לבוא / הוא אמר שהוא רוצה לבוא

Il convient d'attirer l'attention des élèves sur la différence entre la concordance des temps en français et en hébreu (Il a dit qu'il viendrait demain / הוא אמר שהוא יבוא מחר).

L'interrogation indirecte :

הוא שואל אם יהיה שיעור. הוא רוצה לדעת מתי יוצא האוטובוס

L'interrogation indirecte avec אם suivi de l'infinitif : הם היו צריכים להחליט אם לקרוא למשטרה

La construction du type כדאי ש-, עדיף ש-

La coordination et les autres éléments d'articulation du discours

L'emploi de מצד אחד ... מצד שני, גם ... וגם, זאת אומרת, כלומר, חוץ מ-, לעומת זאת, בדרך כלל, קודם כל, לכן, בכל זאת, לא ... ולא, לא ... אלא, אך

L'emploi de la négation לא ... לא

Niveaux de langue

A partir des problèmes de norme et d'expressions familières que certains élèves ont pu entendre et retenir lors de séjours en Israël, on mentionnera les niveaux de langue de l'hébreu israélien : niveau soutenu et niveau parlé. On mettra en particulier l'accent sur les tournures familières, tolérées dans le langage parlé courant : למרות ש-, הבן-דוד, בגלל ש-, העץ הכי גבוה, et les tournures véritablement incorrectes :

*בשבילהם, *אני יבוא אליך ואחר כך אני יאכל משהו, *ראיתי אותך, *אני אבוא איתך, *שלוש שקל, *מאיפה יש לך את הספר ?